

# 當代文獻

## 經濟合作總署在中國之使命

### Lapham Speaks on ECA Mission in China

The six weeks I have been here have opened my eyes to the difficulties this mission faces—I know that we will be blamed, rightly or wrongly, for many of the policies it adopts. But we have a responsibility that we cannot avoid. All we can do is use our best judgment from day to day in meeting any situation.

余在此六星期之時間，使我對於本分署所遇之困難，余深知吾人將因分署採取之政策而受責備，此項責備，或或或，吾人之責任，固無可逃避者，吾人所能為者，乃在時之善用，吾人最後之判斷力以應付任何環境。

But there is still another responsibility, and one which the Chinese people should know about. Neither this aid program nor any other can be successful in helping China unless there is a determined all-out effort by the Chinese to help themselves. Self-help must be utilized in every way possible. The fullest cooperation is necessary if we are to make this aid program of real and lasting assistance to the Chinese people.

此外尚有另一責任，乃中國人民所應盡者，即除非中國人民決心全力自助，則本計劃或任何其他計劃，不能在援華工作上得以成功。自助須利用於每一可能之途徑，如吾人欲使本計劃真正永遠有助於中國人民，則全力合作，實屬必要。

It stands to reason that if China expects our Congress to vote additional American aid next year, then China must do more on its own initiative to help itself than has been evident to-date. China has an inflation problem — and that is putting it mildly—but it is my impression that China is not collecting the revenues it might if the public was required to pay the prices it should for commodities and services that depend on foreign exchange.

如謂中國希望國會明年通過增加援款，則中國須自動從事於目前更多之自助工作，此說實屬不謬。中國現有通貨膨脹問題，此實少係輕微，但余之印象為由於中國民眾對於外國進口之物品與服務之代價過低，中國政府未能徵收應得之稅款。

There is the belief, confirmed by many sources, that the Chinese farmers in effect subsidize the big cities—that there are many in those cities who could afford to pay more than they do in meeting their country's expenditures.

茲有一經多方証實之意見，即中國之農民實際上在津貼大城市，而大城市中也有不少人民尚視多納捐稅以促國家之開支。

If you can fly from Shanghai to Nanking for the equivalent of an American dollar or two, it stands to reason that air travelers could and should pay a great deal more for air transportation when such transportation depends on foreign exchange to cover much of its operating costs. In the United States such a trip would cost at least five times as much.

如以相等之美元一二元之代價，可由上海飛至南京，則其空中旅行若利用大部營業費用額外津貼之空中運輸事業時，可付應付通過於此之代價，在美國作此距離之旅行，至少須付五倍之代價。

There is no reason why there should not be some restrictions on the use of gasoline for pleasure travel. Gasoline has to be paid for with foreign exchange. Why not a realistic gasoline price as well as restrictions on pleasure driving such as apply in European countries? There are many other things which could be done to help meet China's budget deficit. Why not a strong self-help program to find and enforce them?

對於遊覽旅行耗費之汽油加以限制，似不無理由，汽油以外匯得來，何不規定一現實價格，而遊覽性之旅行何不按照歐洲各國辦法加以限制，中國人民與美國人民有甚多相同之點，吾等均愛好個人自由，均喜日常生活中有輕鬆之樂，故不願受人控制。

中國人民係一偉大之民族，有數千世紀之文化背景，具有刻苦耐勞之精神，中國人民與美國人民有甚多相同之點，吾等均愛好個人自由，均喜日常生活中有輕鬆之樂，故不願受人控制。

惟中國人民均須切記吾人今日乃生活於極度艱難之時期，在目前動盪之世界爭取生存，吾人決不能袖手不動。

In closing, may I emphasize again that if America is to continue the Marshall Plan, helping China and other nations, there must be a willingness to help each other. It must be a two-way road—it cannot be a one-way road.

余在結束演說前，將重復強調，如美國將繼續援助中國及其他國家，雙方必須有互助之志願，此種互助須互相表現，而不是單方面的。

I know I speak for my chief, Mr. Paul Hoffman, ECA Administrator, when I say America wants to continue to help China, but if we are to do so Mr. Hoffman and myself must be able to assure our Congress next winter—the only authority who can grant further aid—that China, through its people, through its Government, local, provincial and national, is doing its part to make the utmost use of the American taxpayers' dollars.

余知當余代表美國經濟援助中國時，余實代表余之長官經濟合作總署執行長霍夫曼之言，倘使吾人將繼續援助中國及其他國家，余本人必須在今冬向國會——唯一能繼續援助之機構——保證中國之人民，中國之中央以及省市府均正盡力充分利用美國納稅人之金錢。

Goodnight!  
晚安！諸位！

(The End)

# 杜魯門向國會報告

## 美國經濟富有實力彈性

### Truman Stresses Strength and Elasticity of U.S. Economy

Washington, (USIS)—President Truman told congress today that the economy of the United States had offered "an impressive display of inherent strength and elasticity" since the end of second world war. (美國新聞通訊社電)杜魯門總統今日向國會報告：自第二次世界大戰結束以來，美國經濟已明顯表現其一向具有之實力與彈性。

The statement was contained in the President's mid year economic report to the national legislative body. The report was compiled with the assistance of the President's council of economic advisers, cabinet members, and government agency heads.

此項聲明係包括總統每半年向國會提交之經濟報告中，此項報告係在總統經濟顧問委員會之協助下，由內閣各員與政府機關首長之協助下編制而成。

"The income of American consumers, and the resources of American business, furnish the basis for sustained markets. Our financial condition is strong. A national debt of tremendous size has been managed so skillfully that we are prone to treat too lightly the problems which it still offers."

杜魯門報告稱：美國消費者之收入與美國商業之資源，提供市場良好之基礎，以維持持續之市場。我國之財政狀況甚為強健，國債為數固甚龐大，但由於處理得當之故，吾人極易處理其間存在之問題。

The survey of the U.S. economic situation during the first half of 1948 included these points:

一、一九四八年上半年美國經濟情形之調查，包括以下各點：

1. Employment ran continuously above last year's level. Some 850,000 workers were added to the labor force. In June, civilian employment set a new record of 61,300,000.

(一)就業情形始終超過去年水準，勞工實力增加工人約八十五萬名，六月份之就業人數創一新紀錄，計有六千一百三十萬。

2. Industrial production reached a new postwar peak in February and approached it again in June. High level output is expected to continue for the rest of the year.

(二)工業生產二月份達戰後新高峯，六月份再度逼近新高峯，預計本年內其餘月份將繼續高產。

3. Agricultural production ran below the level of the first half of last year. At midyear, however, the second largest wheat crop in U.S. history was being harvested, and a corn crop of 3,300 million bushels—a new record—was indicated.

(三)農業生產低於去年上半年之水準，但在年中，小麥產量達戰後歷史第二次最大收穫，穀類之收穫亦創新高紀錄，計有十三億蒲式耳。

4. The gross national product reached a new high of 246,500 million dollars during the six months. This reflected some increase in production but mostly the rise in prices.

(四)上半年六個月內全國總生產達二千四百六十五億美元之新高峯，此一數字反映生產略有增加，但大部分為物價之上升。

5. Consumer income ran at an annual rate of about 208 billion dollars compared with 1947. Consumer income after taxes increased from a rate of 174 billion dollars to a rate of 186 billion dollars.

(五)消費者之收入以一年計約為二千零八十億美元，按一九四七年之率為一千七百四十億美元，扣除稅後之收入則為一千八百六十億美元。

杜魯門在其最近致國會特別會議之咨文內力言：吾人必須防務，務使全國之繁榮與安全不為國內之通貨膨脹與海外之負擔所破壞，並謂：吾人在此種努力中之行動，美國對世界之貢獻，極關重要。

# 蘇聯企圖肅清

## 柏林非共產黨警察

### Russian Attempt to Purge Non-Communist Police in Berlin

London, (LPS)—The British authorities in Berlin last night issued a statement after the Soviet Commandant in Berlin had unilaterally ordered the city authorities to dismiss Herr Stumm who, earlier in the day, had been appointed to act in place of Herr Markgraf, the chief of police suspended by these authorities.

(英國新聞通訊社電)柏林市警察局長史德姆昨日被蘇聯當局撤職，由馬克格夫繼任，然蘇聯當局昨日又撤職馬克格夫，並任命史德姆為柏林市警察局長，此舉引起英美當局之不滿。

「The statement said: "The magistrate, in suspending Markgraf as chief of city police, pending the obtaining of the Allied Commandant's agreement to his dismissal, acted within his rights. The Soviet Commandant goes entirely beyond his powers in instructing the Acting Oberbürgermeister to dismiss Stumm."

「據蘇聯司令與盟國各司令商榷後，並無撤職馬克格夫之必要，但蘇聯當局昨日又撤職馬克格夫，以便商人清理其貨物。

"The Soviet Commandant has no power to dismiss a leading city official without the consent of and consultation with the other commandants. In the British view the Commandant would normally be expected to consult the city authorities before taking such a step."

根據英國之見解，蘇聯司令於撤職馬克格夫時，應先與柏林市當局進行商榷。

This development in the municipal running of Berlin, which can only worsen the conflict between the Russians and the civil authorities, took place on Sunday, when Dr. Friedensburg, one of the three deputy burgomasters, announced Markgraf's suspension.

柏林市政管理當局星期日曾有進一步之發展，此種發展係以使蘇聯與柏林民政當局間之衝突惡化。蓋星期日柏林市政管理當局之一位副市長馬克格夫宣佈馬克格夫被撤職之消息。

(Markgraf is a former German army officer captured by the Russians. He joined the Free German Movement sponsored by the Soviets among prisoners-of-war and was installed as head of Berlin's police administration when the Russians entered the capital in 1945).

馬克格夫前為德國陸軍軍官，為蘇聯所俘，彼曾參加蘇聯於戰俘中發起之自由德國運動，一九四五年蘇聯進駐柏林時被任命為柏林警察局長。

增至二千八百六十億美元。As he did in his recent message to the extra session of congress, president Truman referred to "developing inflationary conditions which endanger both our domestic strength and our place in world affairs." He pointed out that he had made recommendations to meet these conditions.

杜魯門在其最近致國會特別會議之咨文內力言：吾人必須防務，務使全國之繁榮與安全不為國內之通貨膨脹與海外之負擔所破壞，並謂：吾人在此種努力中之行動，美國對世界之貢獻，極關重要。

上海玻璃襪

本日起禁售

有人大批購買企圖囤積居奇

Ban on Nylon Stocking Sales

Shanghai, Aug. 1. (Reuter)—The ban on the sale of nylon stockings in Shanghai was enforced beginning to-day, according to City Government sources. Last-minute buyers were seen yesterday attempting to lay up stocks before the deadline.

路透社上海八月一日電：據上海市政府人士消息，政府禁止出售玻璃襪禁令，由今日起生效，於此最後購買機會中，昨日已出現企圖囤積居奇大批購買之買者。

The authorities emphasize that the ban is only against the sale of nylons now prohibited as a non-essential luxury article. Indications are, however, said the Chinese Press to-night that black marketeers will attempt to keep the business alive in the post-ban period.

當局此舉係為肅清禁令限於出售玻璃襪，因政府認為此非必需之奢侈品，然據上海大報消息，黑市商將繼續經營，並企圖將禁令之實施時間推遲，以便將玻璃襪之庫存貨物出清。

This was the main condition on which Governor Earl Warren intended to accept the vice-presidential nomination offered him by Governor Dewey at the recent Republican convention.

此點為不久前行之共和黨大會中，華盛頓市長接受杜威之提議，為杜威副總統候選人時，所提出之條件。

Hitherto, the United States Vice-President has been a comparatively insignificant figure, useful during the campaign months as a "vote getter", but otherwise a man who has no great work or influence.

美國副總統一職，自產生以來，即為比較不顯著之角色，僅在競選數月中，於「爭取選票」上有用，此外即無重大工作亦無顯著之行政作用。

Mr. Dewey, however, has promised Mr. Warren that he intends to take full use of his administrative ability.

杜威，則承諾華盛頓市長，將盡其行政能力，於其任職期間，將盡其行政能力，於其任職期間，將盡其行政能力。

泰興錢莊

利息優厚

辦理一切銀行業務

歡迎小額存款利息優厚

地址：天津路一號

興源銀號

辦理一切銀行業務

歡迎小額存款利息優厚

地址：天津路一號

榮長厚銀號

辦理一切銀行業務

歡迎小額存款利息優厚

地址：天津路一號

義生銀號

辦理一切銀行業務

歡迎小額存款利息優厚

地址：天津路一號

謙豐錢莊

辦理一切銀行業務

歡迎小額存款利息優厚

地址：天津路一號

謙豐錢莊

辦理一切銀行業務

歡迎小額存款利息優厚

地址：天津路一號

# The Chinese-English Intelligence

發行人宗基友 社址：天津第一區陝西路八十三號 電話：二〇〇五號 分社：北平前內西皮市宋家胡同三號 電話：三局〇一六八

CNCs 120,000 Wednesday August, 4 1948 華北漢英報 內政部登記證：京警津字第十號 中華郵政登記證：認爲第一新聞紙類 No. 903

## 副總統應有權

### 華倫氏獲保證

#### Dewey will Make Vice-Presidency A "Real Job"

Washington, Aug. 2. (Reuter)—One of the major innovations planned by Governor Thomas E. Dewey if he becomes President of the United States at the head of a Republican administration is to turn the role of his Vice-President into a "real job."

路透社華盛頓八月二日電：杜威如一日當選總統，其副總統之職，將獲保證，即為總統之副手，並企圖將此職位之地位提高。

This was the main condition on which Governor Earl Warren intended to accept the vice-presidential nomination offered him by Governor Dewey at the recent Republican convention.

此點為不久前行之共和黨大會中，華盛頓市長接受杜威之提議，為杜威副總統候選人時，所提出之條件。

Hitherto, the United States Vice-President has been a comparatively insignificant figure, useful during the campaign months as a "vote getter", but otherwise a man who has no great work or influence.

美國副總統一職，自產生以來，即為比較不顯著之角色，僅在競選數月中，於「爭取選票」上有用，此外即無重大工作亦無顯著之行政作用。

Mr. Dewey, however, has promised Mr. Warren that he intends to take full use of his administrative ability.

杜威，則承諾華盛頓市長，將盡其行政能力，於其任職期間，將盡其行政能力，於其任職期間，將盡其行政能力。

英法美留駐柏林

西方自由之唯一保障

Western Powers' Presence in Berlin Only Safeguard for Personal Freedom for German Populace

London, — Official government circles discount the recent Soviet announcement of intention of making food available in the Soviet sector of Berlin to feed the population of the Western sector, as being entirely irrelevant to the basic questions at issue between the Russians and the Western powers.

英法美三國以及柏林居民最顯著之思想，乃三國之留駐柏林，係為西方自由之唯一保障。

克里特島

既撥作英美基地

塞浦路斯則劃歸希臘以爲交換

傳者王曾以此表示

希外長認爲此舉

British Representations Handed to Greece

Athens, Aug. 2. (Reuter)—Mr. Patrik D. Reilly, British Charge d'Affaires, handed representations to the Greek Premier M. T. Sophoulis, about the King Paul's suggestion last week that Britain should give up Cyprus to Greece in return for British or American bases in Crete, it was authoritative reported here last night.

路透社雅典八月二日電：據昨晚此間權威方面消息，英國駐希臘大使，將塞浦路斯島之管理權，交給希臘，以換取克里特島之英美基地之交換。

The Greek Foreign Minister, M. Constantine Tsaldaris, stressed that the King's suggestion was made during a friendly talk with an American correspondent.

「The King's statement was inaccurately reported, as is usual on such occasions," M. Tsaldaris declared.

希外長在達利士力稱，王此舉表示，出於與美國某記者之友好談話中，希王談話，已為誤傳，此舉此種談話中，經常發生之現象。

## 上海大陸報

### 贊成改革議

#### Reforms Advocated

Shanghai, Aug. 1. (Reuter)—The influential Chinese-owned English language daily, the China Press to-day raised its voice in support of the nationwide clamour for reforms in the country's social and economic policies. In an editorial remarkably blunt for paper, known to be owned by a prominent member of the Soong Family — Dr. P.H. Kung, former Minister of Finance — the paper said:

"The difficulties which the middle class are confronted make it altogether clear that in various fields reforms are needed."

路透社上海八月一日電：滬聞人主之英文日報大陸報今日發出呼聲，支持全國所要求之社會經濟改革，該報（爲中國前任財政部長孔祥熙氏主筆之報紙），於社論中稱：「今日中國階層所遭遇之困難，已使吾人明瞭，若干方面，均須改革。」

"There can be no doubt that opposition against the Government's general political views has grown recently and continues to do so and we pretty well know that such opposition is not restricted to out-spoken Leftist quarters."

「對於最近反對政府政治意見之增長與繼續，已成毫無疑問之事實，且吾人深悉此種反對，絕不礙於率直之左派人士爲然。」

It urged that what is needed is good administration and those social reforms which "in this century many nations have reached without without revolution."

該報提出呼籲稱：「中國目前所需要者爲良好之行政與社會改革，此等改革非革命，已有若干國家，未經內戰與革命即行達其目的。」

日議會解散

可能在十月中旬

Japanese Diet to be Dissolved

Tokyo, Aug. 2. (Reuter)—Japan's Diet will be dissolved and a general election held almost immediately after the 30-day special session due to begin in mid-September, political observers said here.

路透社東京八月二日電：政治觀察家，於此間談話，日本國會議將解散，並將於九月中旬開始舉行，爲期三十日之特別會議結束後，立即進行大選。

It was predicted that the dissolution would occur about October 10.

據預測國會之解散，可能在十月十日。

gestation was made during a friendly talk with an American correspondent.

「The King's statement was inaccurately reported, as is usual on such occasions," M. Tsaldaris declared.

希外長在達利士力稱，王此舉表示，出於與美國某記者之友好談話中，希王談話，已為誤傳，此舉此種談話中，經常發生之現象。

It has been admitted here that the King expressed personal views without previous consultation with responsible Ministers.

此間承認希王談話僅表示個人意見，談話前並未與負責部長及閣員商榷。

外務部登記證：京警津字第十號

中華郵政登記證：認爲第一新聞紙類

No. 903

## 外論選輯

### 英週刊論柏林局勢解決途徑不外四條

#### Four Ways Out of the Berlin Situation

The "New Statesman", Britain's wellknown weekly paper, introducing a special correspondent's report on Berlin, opens by observing that "it is not necessary to credit the U.S.S.R. with altruistic intentions in offering to supply foodstuffs to feed Berlin. This is clearly a calculated propaganda move in the cold war."

英國著名週刊「新政治家」刊載柏林特約通訊一篇，其緒言引中有句稱：「對於蘇聯以糧食供應柏林一事，勿以爲蘇聯真有利人之意向，此顯係爲冷戰中有計劃之宣傳行動耳。」

"Time and Tide", considering various issues raised by the impasse in Berlin, believes that the "fundamental issue between Russia and the West remains unaffected. Of that issue Berlin is not the centre but only a symptom. The issue is whether Russia means to carry on with or abandon her plans for the destruction of democracies."

「時與潮」檢討柏林僵局所引起之種種問題，相信「蘇聯與西方之基本問題依舊未變，柏林並非此問題之中心，僅一種症狀，此問題即蘇聯是否將繼續推行其毀滅民主各國計劃，抑將放棄之。」

If she will abandon them there is no issue between Russia and the West which cannot be peacefully solved. The argument as to whether Russia wants war is beside the point. In all probability she does not want it now. From Russia's point of view a "shooting war" is not to be undertaken until the process of internal erosion in the democracies has reached a point where only the very slightest push from without would be necessary to topple over the whole structure."

「若其將放棄之，則蘇聯與西方間之爭端無有不可和平解決者。蘇聯欲戰爭與否，猶爲未定，大概彼在目前不欲有戰事，由蘇聯觀點，非使民主各國內部之腐蝕達於極點，僅須用極微外力即可顛覆整個結構，始從事「實彈戰」也。」

ROLE OF BRITAIN

英國在談判中之地位

The "New Statesman" in the course of a special article "The Voice of Europe", reviews all these issues in some detail maintaining that "only four possible exits remain from the Berlin situation."

「新政治家」又在專評「歐洲呼聲」中，檢討所有此等問題其評論較爲週詳，評論內稱：「柏林僵局仍係四條可能出路。」

The Russians could give way. This seems highly improbable. The second possibility is that the Allied Powers should give way under duress. This would be a very bad solution since it would produce, especially in the U.S.A., a Munich atmosphere which would make all future agreements impossible and render war practically certain within two years. The third possibility is war. Such a war would probably last many years, involve every continent, ruin America and Russia, and complete the destruction of Europe. The fourth exit is discussion and negotiation not confined to the narrow issue of Berlin but the settlement of the whole German and Austrian situation. "Here," says the paper, "the role of Britain could be decisive."

(一)蘇聯讓步，此似極少可能性。(二)盟國諸強在壓力下退讓，此爲最劣之解決辦法，因其將在美國造成慕尼黑空氣，使未來協定不復可能，且必然於二年内導致戰事。(三)發生戰爭，此種戰事將持續多年，牽涉每一大陸，破壞蘇聯兩國並使歐洲完全毀滅。(四)開誠談判，不以狹隘之柏林問題爲限，而求德奧全局之解決，於此則英國地位實屬至重。

義大利殖民地

處置問題

中國將有發言權

China Will Have a Say on Future of Italian Colonies

London, (LPS)—Meetings of the Foreign Minister's Deputies for hearing the views of other interested governments on the question of the future of the Italian colonies will begin at Lancaster House, London on Thursday.

(英國新聞通訊社電)四國外長代表將於二十四日在倫敦蘭開斯特大樓開始會議，以聽取其他各國對於義大利殖民地處置問題之意見。

A timetable has been drawn up for the hearing of 19 governments between Thursday and August 7. The Netherlands are due for the first hearing and Italy for the second. "Iron Curtain" states on the list are Czechoslovakia, Poland, Bylo-Russia, and the Ukraine. Six dominion governments have times allotted at the end of the sessions. Other governments on the timetable are Belgium, Egypt, China, Brazil, Greece and Ethiopia.

據提供意見者共有十九國，已在二十四日至下月七日之間排定日，最先爲荷蘭，其次義大利，其後爲希臘與美國，即捷克、波蘭、白俄羅斯與羅馬尼亞，六個自治領政府均排在日程之末。其他國家爲比利時、埃及、中國、巴西、希臘及阿比西尼亞。

Interested governments will not necessarily make use of the times placed at their disposal but they may submit observations in writing in addition to or independently of oral hearings, and in addition to the written observations almost all of them made some time ago.

有關之各政府並非必須利用日所訂時間，派遣代表出席陳述意見，但於口頭陳述之外尚可再度提出書面意見。

Goodnight!

晚安！諸位！

(The End)



### 菲列賓醫師首次發現 破傷風毒素醫治瘧疾 Filipino Doctor Discovers Important Malaria Cure

London. — The successful use of tetanus toxoid by a Filipino expert in the treatment of malaria is reported by the "Scotsman". The Scientific Correspondent writes that although the drugs atabrine and chloroquine have had profound effects in malarial areas and the seven day treatment can sterilise the blood, patients suffer from relapses at an average interval of 115 days when further treatment becomes necessary.

(英國新聞倫敦電)「菲列賓」最近有一項報導，敘述一菲列賓醫師應用破傷風毒素醫治瘧疾之成功。該醫師在菲列賓之「亞特蘭」與「克洛羅奎因」在瘧疾流行地帶進行實驗，七日治療法亦能消除患者之血液，然病人往往於一百十五日後有復發症，而需要進一步之治療。

To increase the free period from 115 to 315 days marks a step forward in combating the disease. This has come about by the discovery of Dr. E.Y. Garcia, senior malarologist at Laguna, Republic of the Philippines, who encountered an unexpected effect with tetanus toxoid when he treated a soldier who also had malaria and discovered that both infections had disappeared.

The first injection is a so-called knock-out dose of atabrine and chloroquine tablets which kills 50 per cent of the parasites within 24 hours. Tablets are then given at five hour intervals for seven days. This treatment sterilises the blood of the patient. At the end of a seven day treatment one c.c. of tetanus toxoid is given by injection and this is repeated three weeks later with the result that the relapse rate drops from 90 per cent to 9.5 per cent and to an average interval of 315 days, which shows that the anti-relapse activity of combined basic and tetanus toxoid treatment is three times that of atabrine or chloroquine.

該科學記者稱：破傷風毒素在瘧疾方面能發生抗復發之效力。

### 政治中的「新裝」 The "New Look" In World Politics

Jacques Decaux  
賈克德考斯 譯自「勒密氏評論」週報

And that led French Finance Minister Plevin to accentuate the necessity of a union between the Christian democratic government of Mr. Shuman and de Gaulle. It is felt that what might be called a Gaullist dictatorship is no longer as necessary as it might have been two months ago. It also means that de Gaulle may win a number of his points (rewriting of the Constitution, for example) without having to use revolutionary strength, but simply by talking "bon sens" which every man of every party right of the socialist parties may understand and agree upon. That a middle-of-the-road tendency can be felt in a country which has been so full of political hatreds the last few months, provides a cheerful prospect for cooperation in Europe.

因此又使得法國的財政部長皮列文強調，在基督教民主黨政府與夏尚曼先生之政府間，必須有某種程度的合作。人們感到，所謂高洛氏獨裁，已不再像兩個月前那樣必要。這也表示，高洛氏可能獲得他的幾點（例如，重寫憲法），而不必使用革命力量，而僅僅通過談話「常識」，這每一黨派，甚至社會黨派，都能理解並同意。這在一個充滿政治仇恨的國家中，能感到一種中間傾向，這確實令人感到愉快，這為歐洲合作提供了令人鼓舞的前景。

無疑，雖然究竟何種程度的寄生蟲受制於毒素則尚不確。人體對免疫物質之敏感性，人所共知，因此破傷風毒素以三星期為注射間隔，過多足以破壞自然免疫之效果。實際上破傷風毒素乃細胞免疫機構複雜之運轉中一與毒菌耳。

### THE CHINESE-ENGLISH INTELLIGENCE Issued Daily in 83, Shenhai Road Tientsin 1

華北漢英報  
內政部登記證：京警津字第十號  
發行人 宗基友  
社址天津第一區陝西路八十三號

(美國新聞週報) 每星期一上午八時十分(中國夏令時間) 美國之音 廣播中國學生論壇節目，旨在使中國學生瞭解美國之現狀，並使美國學生瞭解中國之現狀。該節目之內容，係由美國之音之記者，與中國學生之代表，就當前中國之政治、經濟、文化、教育等問題，進行廣泛之討論。該節目之目的，在於促進兩國學生間之瞭解與友誼，並為兩國之和平與合作，貢獻力量。

今日該項討論，係在美利堅大學之「中國學生論壇」舉行。該論壇之宗旨，在於為中國學生提供一個與美國學生交流意見之機會，並為兩國學生之合作，提供一個平台。該論壇之內容，係由美國之音之記者，與中國學生之代表，就當前中國之政治、經濟、文化、教育等問題，進行廣泛之討論。

本報出售  
已往各月份舊報  
本報為便利讀者起見，特將已往各月份之舊報，以低廉之價格出售。凡欲購買者，請向本報發行所洽購。本報發行所地址：天津第一區陝西路八十三號。

瑞源永錢莊  
地址：天津第一區陝西路八十三號  
電話：三三三三  
本莊為便利顧客起見，特在天津第一區陝西路八十三號，設立發行所。凡欲購買舊報者，請向本莊發行所洽購。本莊發行所電話：三三三三。

### 青年課室 YOUNGMAN'S CLASS-ROOM

茲將英語中之普通作「遊」字之諸字或成語，或與「遊」字意義相近之字，例解於下，希諸位注意之。

to play 遊  
to amuse oneself 遊樂  
to amuse (away) 遊樂  
to have nothing to do 遊樂

以上數語中最普通者為 play。Play 用為動詞時，可用為自動詞，亦可用為他動詞，用為自動詞時，往往以兒童之遊；成人之遊則須用 amuse oneself 以表之。Play 用為他動詞時，其後須跟 object；如 play base-ball, play tennis, play a flute, play an organ.

我等可作遊戲嗎？  
What shall we play? 我們可作遊戲嗎？  
I hear you play (on) a flute skilfully. 我聽說你吹笛子吹得很好。

我等可作遊戲嗎？  
What shall we play? 我們可作遊戲嗎？  
I hear you play (on) a flute skilfully. 我聽說你吹笛子吹得很好。

我等可作遊戲嗎？  
What shall we play? 我們可作遊戲嗎？  
I hear you play (on) a flute skilfully. 我聽說你吹笛子吹得很好。

我等可作遊戲嗎？  
What shall we play? 我們可作遊戲嗎？  
I hear you play (on) a flute skilfully. 我聽說你吹笛子吹得很好。

我等可作遊戲嗎？  
What shall we play? 我們可作遊戲嗎？  
I hear you play (on) a flute skilfully. 我聽說你吹笛子吹得很好。

我等可作遊戲嗎？  
What shall we play? 我們可作遊戲嗎？  
I hear you play (on) a flute skilfully. 我聽說你吹笛子吹得很好。

我等可作遊戲嗎？  
What shall we play? 我們可作遊戲嗎？  
I hear you play (on) a flute skilfully. 我聽說你吹笛子吹得很好。

我等可作遊戲嗎？  
What shall we play? 我們可作遊戲嗎？  
I hear you play (on) a flute skilfully. 我聽說你吹笛子吹得很好。

### 盤尼西林殺菌作用之繼續研究 Research on Penicillin, Problems of Scientists

By Ian Cox

Paludrine and anti-malarial drugs seems to act in a similar way. Its molecules apparently resemble those of a substance present in the blood and essential for the life of the malaria parasite. The parasite is deceived and takes in paludrine instead of the blood substance. It is unable to use the drug and is quickly inactivated.

倫敦的笑談  
Laugh from London

"An Englishwoman who kept two cows for her household's use found that while her children were off at school she had more milk than she needed. Knowing it was illegal to sell the surplus, she gave it away to deserving people in the village. Soon an official arrived to say that even giving it away was illegal, unless the recipients were in her employ."

有一位英國婦女，養着兩隻母牛，專為她家孩子擠奶用的。她發現她的孩子們去學校以後，家裡的牛奶便覺得有點過剩，但她知道把剩餘的東西出售是違法的，於是便把它給了她村裡需要的人家。不久她家來了一位官員對她說除非接受的人是她雇工，就是把剩餘的牛奶給人家也是非法的。

"You surely don't want me to pour it down the drain," said the woman.

"Of course not," replied the official. "My Ministry is against waste of any sort. You must only draw off as much as you require!"

王先生已到公園散步去矣。  
Mr. Wang has gone to take a walk in the park.

數年前我旅行南京。  
I made a trip to Nanking some years ago.

Trip, travel, journey, voyage 「旅行」；「航海」等字之前動詞須用 make; Walk, stroll, ramble 「散步」等字之前動詞須用 take.

(A) He went to take a walk in the park.  
= He went for a walk in the park.

(B) He is now making a tour in Manchuria.  
= He is now on a tour in Manchuria.

### 宏義銀號

辦理商業銀行  
一切業務  
天津北門內只家胡同三八號  
電話：五〇五〇八

中實銀號  
存款放款 匯兌貼現  
天津法租界二二七號  
電話：二〇七六

慶聚銀號  
存款放款 匯兌貼現  
天津法租界二二七號  
電話：二〇七六

謙義錢莊  
存款放款 匯兌貼現  
天津法租界二二七號  
電話：二〇七六

德豐隆錢莊  
存款放款 匯兌貼現  
天津法租界二二七號  
電話：二〇七六

普利銀號  
存款放款 匯兌貼現  
天津法租界二二七號  
電話：二〇七六

宏義銀號  
存款放款 匯兌貼現  
天津法租界二二七號  
電話：二〇七六

中實銀號  
存款放款 匯兌貼現  
天津法租界二二七號  
電話：二〇七六

慶聚銀號  
存款放款 匯兌貼現  
天津法租界二二七號  
電話：二〇七六

謙義錢莊  
存款放款 匯兌貼現  
天津法租界二二七號  
電話：二〇七六

德豐隆錢莊  
存款放款 匯兌貼現  
天津法租界二二七號  
電話：二〇七六

普利銀號  
存款放款 匯兌貼現  
天津法租界二二七號  
電話：二〇七六

宏義銀號  
存款放款 匯兌貼現  
天津法租界二二七號  
電話：二〇七六

中實銀號  
存款放款 匯兌貼現  
天津法租界二二七號  
電話：二〇七六

慶聚銀號  
存款放款 匯兌貼現  
天津法租界二二七號  
電話：二〇七六

謙義錢莊  
存款放款 匯兌貼現  
天津法租界二二七號  
電話：二〇七六

德豐隆錢莊  
存款放款 匯兌貼現  
天津法租界二二七號  
電話：二〇七六

普利銀號  
存款放款 匯兌貼現  
天津法租界二二七號  
電話：二〇七六

宏義銀號  
存款放款 匯兌貼現  
天津法租界二二七號  
電話：二〇七六

中實銀號  
存款放款 匯兌貼現  
天津法租界二二七號  
電話：二〇七六

慶聚銀號  
存款放款 匯兌貼現  
天津法租界二二七號  
電話：二〇七六

#### 廣利錢莊

辦理各項存款  
利息特別提高  
手續簡便 歡迎面洽  
地址：天津法租界二二七號  
電話：二〇七六

#### 義成裕錢莊

歷史悠久 定期存款  
活期存款 手續簡便  
地址：天津法租界二二七號  
電話：二〇七六

#### 莊錢祥慶津天

辦理各項存款  
利息特別提高  
手續簡便 歡迎面洽  
地址：天津法租界二二七號  
電話：二〇七六

#### 牌錢雙

鞋球式各  
底軟性彈  
無透透去  
品出廠膠橡華中大  
號二十三至二七號東中道上

#### 普利銀號

存款放款 匯兌貼現  
天津法租界二二七號  
電話：二〇七六

#### 德豐隆錢莊

存款放款 匯兌貼現  
天津法租界二二七號  
電話：二〇七六

#### 謙義錢莊

存款放款 匯兌貼現  
天津法租界二二七號  
電話：二〇七六

#### 慶聚銀號

存款放款 匯兌貼現  
天津法租界二二七號  
電話：二〇七六

#### 中實銀號

存款放款 匯兌貼現  
天津法租界二二七號  
電話：二〇七六

#### 宏義銀號

存款放款 匯兌貼現  
天津法租界二二七號  
電話：二〇七六

#### 恒源永銀號

存款放款 匯兌貼現  
天津法租界二二七號  
電話：二〇七六

#### 義成裕錢莊

存款放款 匯兌貼現  
天津法租界二二七號  
電話：二〇七六

#### 莊錢祥慶津天

存款放款 匯兌貼現  
天津法租界二二七號  
電話：二〇七六

#### 啟明銀號

存款放款 匯兌貼現  
天津法租界二二七號  
電話：二〇七六

#### 義成裕錢莊

存款放款 匯兌貼現  
天津法租界二二七號  
電話：二〇七六

#### 莊錢祥慶津天

存款放款 匯兌貼現  
天津法租界二二七號  
電話：二〇七六

#### 牌錢雙

鞋球式各  
底軟性彈  
無透透去  
品出廠膠橡華中大  
號二十三至二七號東中道上

#### 普利銀號

存款放款 匯兌貼現  
天津法租界二二七號  
電話：二〇七六

#### 德豐隆錢莊

存款放款 匯兌貼現  
天津法租界二二七號  
電話：二〇七六

#### 謙義錢莊

存款放款 匯兌貼現  
天津法租界二二七號  
電話：二〇七六

#### 慶聚銀號

存款放款 匯兌貼現  
天津法租界二二七號  
電話：二〇七六

#### 中實銀號

存款放款 匯兌貼現  
天津法租界二二七號  
電話：二〇七六

#### 宏義銀號

存款放款 匯兌貼現  
天津法租界二二七號  
電話：二〇七六

#### 啟明銀號

存款放款 匯兌貼現  
天津法租界二二七號  
電話：二〇七六

#### 義成裕錢莊

存款放款 匯兌貼現  
天津法租界二二七號  
電話：二〇七六

#### 莊錢祥慶津天

存款放款 匯兌貼現  
天津法租界二二七號  
電話：二〇七六

#### 牌錢雙

鞋球式各  
底軟性彈  
無透透去  
品出廠膠橡華中大  
號二十三至二七號東中道上

#### 普利銀號

存款放款 匯兌貼現  
天津法租界二二七號  
電話：二〇七六

#### 德豐隆錢莊

存款放款 匯兌貼現  
天津法租界二二七號  
電話：二〇七六

#### 謙義錢莊

存款放款 匯兌貼現  
天津法租界二二七號  
電話：二〇七六

#### 慶聚銀號

存款放款 匯兌貼現  
天津法租界二二七號  
電話：二〇七六

#### 中實銀號

存款放款 匯兌貼現  
天津法租界二二七號  
電話：二〇七六

#### 宏義銀號

存款放款 匯兌貼現  
天津法租界二二七號  
電話：二〇七六